



Para su difusión inmediata | Octubre 2013
Contacto: Berta Corredor – Cultural Office, Embassy of Spain
berta.corredor@spainculture.us | (202) 567-2138

SPAIN arts & culture participa en FotoWeekDC con:

VAIVÉN, Six visual journeys back and forth between Spain and the U.S.



© Foto: Carla Tramullas

DÓNDE Y CUÁNDO:

PASE DE PRENSA: Viernes, 1 de Noviembre 2013 4:00 pm
Antigua Residencia de los Embajadores de España
2801 16th Street Northwest, Washington, DC 20009

La exposición podrá verse del 1 al 24 de Noviembre, 2013.

Horarios de la Exposición: Jueves-Viernes, 5 pm-8 pm; Sábados :11 am-7 pm; Domingos: 12 noon- 5 pm. Gratuita

Cultural / Office /

2375 Pennsylvania Ave, NW
Washington, DC 20037
United States

T. +1 202 728 2334
F. +1 202 496 0328
www.spainculture.us





Vaivén:

1. *Movimiento alternativo de un cuerpo, primero hacia un lado y después hacia el contrario. balanceo, oscilación.*
2. *Cambio o variación inesperada en la situación o estado de las cosas. altibajo.*
3. *mar. Cabo delgado de dos o tres cordones que sirve para varios usos.*

Washington, D.C.- **SPAIN arts&culture**, programa cultural de la Embajada de España en US, participa en **FotoWeekDC 2013** con la muestra **VAIVÉN: Six visual journeys back and forth between Spain and the US**.

Esta exposición reúne a **seis fotógrafos españoles o de origen español**, con una fuerte vinculación con Estados Unidos, que interpretan las realidades de ambos países desde diversos puntos de vista creando un viaje visual de ida y vuelta. El concepto de la exposición se basa en la dicotomía de pertenecer a dos lugares, al juego entre la influencia del bagaje cultural y el escenario donde se realizan las fotos. Los recuerdos, la cultura popular, la identidad, la vida cotidiana, la naturaleza y el espacio urbano funcionan como puntos de partida para comprender las expectativas y motivaciones que guían el trabajo de cada serie fotográfica.

Los diversos orígenes de los artistas se encuentran en el terreno común del cruce de miradas entre los dos países. Nacida en Madrid y criada en Maryland, **Ana Hayes-Pérez** explora sus vínculos con España a través de objetos, de souvenirs y recuerdos familiares. **Raúl Urbina**, también madrileño, observa la ciudad de Chicago y se centra en los motores que hacen funcionar la ciudad, desde sus habitantes hasta sus infraestructuras. Nacida en Tarragona, **Monica Lek** utiliza sus fotografías de Nueva York para reflejar la realidad humana de la ciudad retratando a sus vecinos. **Javier Corso** reinterpreta la imaginería militar española tomando como referencia la cultura visual estadounidense. **Xavier Nuez**, canadiense de origen español basado en Chicago, utiliza callejones oscuros y rincones abandonados para crear monumentos a partir de los espacios rechazados en las ciudades. La fotógrafa de Barcelona **Carla Tramullas** analiza el proceso recordar mediante fotografías tomadas en sus viajes a través de Estados Unidos con la cámara Leica de su abuelo.

SOBRE LOS ARTISTAS

Todos los artistas son miembros de **SPAINRED**, **red cultural española establecida en Estados Unidos**, dedicada tanto a instituciones como a individuos españoles que tienen alguna relación con el mundo de la creación y la cultura y que quieren explorar nuevas oportunidades en este país.

ANA HAYES-PÉREZ

Ana Hayes Pérez nació en Madrid. Hija de madre española y padres estadounidense, cuando era niña se trasladó con su familia a Gambrills, Maryland. Tras licenciarse en Historia e Historia del Arte por la Universidad de Towson (MD) realizó un máster en Diseño Gráfico en la Universidad de Baltimore. Actualmente trabaja como diseñadora gráfica en esta ciudad, pero le encanta volver a España y visitar a su familia.

Ana Hayes-Pérez sobre su serie fotográfica: “Souvenirs of Spain”

“Desde que puedo recordar mi familia ha estado arrastrando maletas cargadas desde Maryland hasta España y al revés. En el viaje a España acumulábamos regalos de mi madre española para su familia que mi padre empaquetaba como en el juego del Tetris. A la vuelta las maletas venían cargadas con nuestros recuerdos: gel, nacimientos, folletos de museos, aceite de oliva, polvorones...me gustaba todo lo que viniera de España. En cuatro décadas creo que me lo he traído todo: cajitas de azafrán, llaveros, camisetas borteras, un delantal con recetas de paella impresas, etc. Cuando mi hermana y yo crecimos, mi abuela y mi tía-abuela me confiaron pequeñas piezas con historia familiar: viejas fotos, trozos de encaje, y rosarios de cada color. Casi todo lo que viene de España es un bien preciado para mí: un calendario de 1987 de un servicio de reparación de televisiones, viejas latas de aceitunas que parecen amenazar con un envenenamiento alimenticio o una bonita caja de caramelos de violeta. El viaje de regreso a Maryland siempre es duro, incluso con una maleta de recuerdos. Ver a la familia sólo una vez al año, o menos, es algo que no desearía a nadie, aunque sé que soy más afortunada que muchos. La tecnología e Internet han hecho más fácil el contacto con España gracias a Skype, las compras, las noticias on line... Sin embargo, dudo que el “acaparamiento irracional” se me pase. Siempre que me encuentre un billete usado de metro o un botón de mi abuelita volveré a sentir el placer de España y el amor que allí me espera”.



CARLA TRAMULLAS

La fotógrafa y vídeo-artista Carla Tramullas es de Barcelona pero vive actualmente en Brooklyn, NY. Ha creado historias visuales para numerosas marcas, agencias, artistas y medios de comunicación como Adidas, Nike, Levis, Bacardi, Time Out Magazine o Lamono Magazine. Desde 2004 ha expuesto su arte en numerosas muestras tanto individuales como colectivas. Su trabajo como creadora de imagen se define por un estilo personal que mezcla los géneros del documental, el cine y el arte y habla sobre las emociones, la sutileza o la intimidad.

Carla Tramullas sobre su serie: “Chapter 1”

“La serie “Chapter 1” es un retrato visual intuitivo y completamente subjetivo de mis experiencias personales en Estados Unidos y es parte del proyecto creativo que he desarrollado desde que empecé mi carrera como fotógrafa. Establece una exploración estética de las pequeñas cosas (en tamaño y en importancia) que me rodean, y se basa en la intimidad y en las emociones. La paradoja de “Chapter 1” es que mientras que tiene relación con el movimiento, el cambio y el descubrimiento, estéticamente este proyecto también significa un regreso radical a los inicios de mi trabajo fotográfico”.

JAVIER CORSO

Javier Corso es de Valladolid, España. Estudió fotografía en el Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya y cine en la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Cataluña. Empezó su carrera profesional trabajando para periódicos como El Periódico de Catalunya y El País. Su trabajo ha sido premiado con los premios LUX Photography Awards otorgado por la Asociación de Fotógrafos profesionales de España y expuesto en festivales como VISA OFF (Perpignan).

Sobre su serie “Soldiers”

Este proyecto surge del interés del fotógrafo en mostrar la realidad de las Fuerzas Armadas españolas. Una investigación que comenzó cuando se dio cuenta de que todas las imágenes militares que él mismo recuerda tienen una bandera con barras y estrellas y esto sólo se debe a la influencia de Estados Unidos tanto en el cine como en la fotografía. Un civil puede desconocerlo todo de los uniformes, las medallas e incluso los rangos de los soldados de su propio país pero todos conocemos el aspecto de un soldado de la marina de EE.UU. Gracias a la televisión hemos visto decenas de entrenamientos, batallas y armas pero ¿Qué está pasando ahora? ¿Dónde vive o entrena el soldado español cuando no está de misión? Para responder a estas preguntas este proyecto retrata la imagen del soldado y de la institución a la que pertenecen. “Soldiers” es una mirada a uno de los ejércitos más antiguos del mundo, un viaje a través del mundo inspirado en fotografías del otro lado del océano, una cobertura de imágenes diarias que sugieren acción militar, aún cuando todas las fotografías han sido tomadas en España. En particular los fotografiados son guardias que se dedican a la vigilancia de las fronteras.

MONICA LEK

Monica Lek (Tarragona 1989) creció en Valls, Tarragona y se mudó a Barcelona cuando tenía 16 años. Lek estudió Arte Dirección y Cine, mientras viajaba regularmente a Berlín y a Londres. Decidió irse a Nueva York para “explorar sus propias fronteras”. Pasó dos años trabajando como editora, fotógrafa y directora de fotografía hasta que su interés se inclinó hacia la dirección cinematográfica. Actualmente trabaja en su primer documental, que está rodando en Estambul.

Monica Lek sobre su serie “My Neighbors”

“Mi pasión y curiosidad para explorar nuevos alrededores me llevó a Nueva York y a “My Neighbors”, donde experimenté el impacto que estos personajes tenían en mi viaje. Haber crecido en una pequeña ciudad cerca del Mediterráneo, donde todo el mundo se conoce, significaba un desafío y el principio de un nuevo ciclo. Durante el tiempo que estaba allí, desarrollé la necesidad de representar dos ideas en contraste: autenticidad versus artificialidad. Empecé a caminar la ciudad buscando lugares multiculturales que pusieran a descubierto las diferentes conexiones entre ellos y yo misma. Estas fotos retratan una Nueva York desnuda, una ciudad sin maquillaje, Y presentan a gente que normalmente no vemos en la pantalla. Cuando les retrataba les pedí naturalidad porque mi objetivo era transmitir una realidad honesta, que respetara el lado falso de la sociedad y pintara un paisaje transparente. Quería que mis ojos contaran la verdad desnuda del mundo y de su escondido esplendor. He buscado la luz de mis vecinos, su dignidad como personas y su sentido del honor”



RAÚL URBINA

Raúl Urbina, fotógrafo freelance de Madrid, combina su trabajo artístico con contribuciones editoriales en diferentes medios nacionales e internacionales: El País, El Mundo, Time, Vogue, Vanity Fair, Financial Times, y The New York Times. Sus últimas exposiciones han sido: “Chicago. I’ll stop the wind from blowing”; “Individual” en PhotoEspaña 2013 (2013); “Airport_photo” Sección Oficial. Collective PhotoEspaña 2012 (2012); y “Double Space”, T-2 Aeropuerto Madrid-Barajas Fundación de Arte AENA (2008). Ha recibido numerosos premios como el de Artes Visuales Internacional de la Fundación (2012) o el Premio Especial del Jurado del concurso INECO-TIFSA (2008), entre otros.

La serie de Raúl Urbina: Chicago. “I’ll stop the wind from blowing.”

El autor nos descubre la cara más oculta de la ciudad, dejando de lado su icónica arquitectura y sus conocidos personajes y nos muestra lo que podíamos llamar la “cara B” de Chicago. Observando el día a día a través de las imágenes de Urbina, nos vemos envueltos en su particular narrativa, olvidando nuestras raíces y centrándonos en esa realidad común que a menudo se vuelve invisible. Las similitudes entre España y Estados Unidos se realizan a través de un diálogo con la ciudad, de la que Urbina fotografía con la mayor precisión posible las calles, los sistemas de canalización, el metro, las tuberías invisibles y subterráneas de electricidad y gas, las cañerías del río Chicago, los cables de teléfono, etc. Esta “conversación fotográfica” con la parte más oculta de la ciudad nos muestra que, sin ella, la vida en la superficie sería imposible.

XAVIER NUEZ

Xavier Nuez ha expuesto sus fotografías en muestras individuales y colectivas en museo y galerías de todo el mundo como en el Marin Museum of Contemporary Art en California, en el Illinois State Museum o en el Instituto Cervantes, ambos en Chicago. Su trabajo figura en numerosas colecciones públicas y privadas, como la del Museo de la Universidad de Richmond en Virginia, la colección Norfolk Southern Collection o el Centro Vicente Fox en Guanajuato, México. La familia de Xavier Nuez es española. Él nació en Montreal y vive en Chicago.

Xavier Nuez sobre “Alleys & Ruins”

“Mi familia emigra a Quebec, Canadá, desde España a principios de los años 60, justo cuando el movimiento francés separatista estaba en su punto más álgido. Nos mudamos a la pequeña ciudad industrial de Sorel, donde crecí y donde mi familia experimentó años de intolerancia debido a nuestras raíces inmigrantes y nuestra educación en inglés. En este ambiente empecé a desarrollar una mirada insatisfecha que me llevó a buscar consuelo en los rincones más oscuros y abandonados de la ciudad. Al final, aquello que más miedo me daba, lo que más angustia me provocaba ha resultado ser el mayor éxito de mi vida”.

More info: <http://www.spainculture.us/city/washington-dc/vaiven-six-visual-journeys-back-and-forth-between-spain-and-the-us/>

SOBRE FotoWeekDC

FotoWeekDC 2013 es un festival organizado por la organización **FotoDC** que se celebra del **1 al 10 de Noviembre**. Su misión es dar publicidad a fotógrafos de todas partes del mundo, así como hacer que, mediante una programación dinámica, la exposición de las más creativas y estimulantes imágenes, y numerosas colaboraciones con la comunidad local e internacional, la fotografía de gran calidad sea accesible al público. Tanto a través de la fotografía artística, el fotoperiodismo o el trabajo de artistas emergentes, FotoDC supone una experiencia dinámica y comprometida para los fotógrafos, las instituciones culturales, las galerías, los comisarios, los colegios, los ciudadanos y cientos de visitantes. Fundada en 2008, este festival de una semana de duración, atrajo el primer año a 20.000 participantes, incluidos fotógrafos amateurs profesionales o simples amantes de la fotografía. Sus colaboradores son National Geographic, la Corcoran Gallery of Art, The Smithsonian Institution, y varias galerías de arte locales. En 2009 la organización recibió el estatus de “non-profit” y empezó a desarrollar programas de desarrollo. Este festival anual en Noviembre es el proyecto más grande de FotoDC y cada año recibe a más de 40,000 personas.

More info: <http://www.fotoweekdc.org/>

Cultural /
Office /

2375 Pennsylvania Ave, NW
Washington, DC 20037
United States

T. +1 202 728 2334
F. +1 202 496 0328
www.spainculture.us

